

## DUDA (CORNEMUSE)

Megfúvom a furulyám

Fenn az erdősélen,

Hallod-e te anyalkám

Hálótanya végen?

Hallom, kedves anyalkám,

Nem tehetek róla,

Gyönyörűszép szavadra

Nem mehetek oda.

**Mègfouvom à fourouyám**

**Fènn àz èrdósèlèn**

**Hállod-è tè ànd<sub>y</sub>àlkám**

**Hálótá<sub>g</sub>n<sub>e</sub>à vé<sub>g</sub>u<sub>è</sub>n**

**Hállom, kèdvèch ànd<sub>y</sub>àlkám**

**Nèm tèhètèk rólà**

**D<sub>y</sub>ö<sub>g</sub>n<sub>e</sub>örúsép sávádrà**

**Nèm mèhètèk odà**

*Je souffle ma flûte là-haut, au bord de la forêt. M'entends-tu, mon ange là-bas, au bout du hameau?*

*Je t'entends mon ange, je n'y peux rien, mais je ne peux pas aller te rejoindre à tes merveilleux appeaux.*

Csóri kanász a dombon

Játszik a botjával,

Ne menj arra, kisleány, megfogja szoknyádat.

Nem fogja meg a szoknyám,

Elszaladok tőle,

Azér a kis malacot

Ellopom mellőle.

**Tchóri kánás à dombon**

**Yátsik à bot<sub>y</sub>ávál,**

**Nè mèn<sub>y</sub> àrrà kichlèá<sub>g</sub>n<sub>e</sub>,**

**Mègfog<sub>y</sub>à sokn<sub>y</sub>ádát**

**Nèm fogyà mèg à sokn<sub>y</sub>ám**

**Èlsáládok tólè**

**Àzér à kich málátsot**

**Èllopom mèllólè.**

*Le pauvre gardien de cochon joue avec sa canne là-haut, sur la colline,*

*n'y va pas, jeune fille, il attrape ta jupe.*

*Il n'attrape pas ma jupe, je me sauve, et même je lui enlève le porcelet de ses cotés.*

Megismerni a kanászt

Cifra járásáról,

Tűzött-fűzött bocskoráról,

Tarisznyaszíjáról.

Hüccs ki, disznó, a berekből,

Csak a füle látszik.

Bokor mellett a kanász

Menyecskével játszik.

**Mègichmèrni à kánást**

**Tsifrà yarácháról,**

**Tűzött-fűzött botchkoráról,**

**Taris<sub>g</sub>n<sub>e</sub>asíjáról.**

**Hütch ki, disnó à bèrèkből,**

**Tchák à fülè látsik.**

**Bokor mèllètt à kánás**

**Mè<sub>g</sub>n<sub>e</sub>ètkévèl yátsik.**

*Le gardien de cochon est reconnaissable après son marche pas commun, après ses chausses-pied tout attachés et sa banduillère.*

*Va, cochon, dehors du jardin! On ne lui voit que ses oreilles qui dépassent. Son gardien joue avec une jeune femme derrière un bosquet.*

### Références:

**Béla Bartók:** Fifteen Hungarian Peasant Songs N° 15.

**Béla Bartók:** 44 duos for 2 violins, Book 3/36.

**Béla Bartók:** II/42. Bagpipe